 

**Language, Culture and Law**

**– Semiotic Perspectives on Forestry & Hunting**

**“Cultural Value of Hunting”**

**15-17 June 2023**

**18th Conference on Translation, Interpreting, LSPs and Cultural Studies**

**Conference venue: online and Palace in Obrzycko (address: Zamek 1, 64-520 Obrzycko, Poland)**

# ****Język, kultura i prawo – semiotyczne aspekty łowiectwa i leśnictwa****

# ****„Kulturowa wartość łowiectwa”****

**15-17 czerwca 2023r.**

## ****18 Konferencja poświęcona przekładowi i językom specjalistycznym****

**Konferencja: online i stacjonarnie w Pałacu w Obrzycku (adres: Zamek 1, 64-520 Obrzycko, Polska)**

**15th June, THURSDAY / 15 czerwca, CZWARTEK**

**Time zone – Paris time**

|  |  |
| --- | --- |
|  | **link conf Day 1*****Link:*** [***https://meet.google.com/fch-ozto-eqf***](https://meet.google.com/fch-ozto-eqf) |
| 9.30-10.00 | **Onsite registration / Rejestracja uczestników stacjonarnych** |
| 9.30-10.00 | **Online registration and login / Rejestracja online i logowanie** |
| 10.00-10.30 | **Conference opening / Otwarcie konferencji**  |
| 10.30-11.00 | **Hunting Horns’ Concert / Koncert na rogi myśliwskie** |
| 11.00-11.15 | **Coffee Break / Przerwa na kawę** |
|  | ***Keynote session “Cultural Value of Hunting” / Sesja plenarna “Kulturowa wartość łowiectwa”******Chair: Mikołaj Jakubowski / Jacek Banaszek******Link:*** [***https://meet.google.com/fch-ozto-eqf***](https://meet.google.com/fch-ozto-eqf) |
| 11.15-12.30 | **Dariusz J. GWIAZDOWICZ**, prof. dr hab. (Uniwersytet Przyrodniczy w Poznaniu): *Dlaczego kultura łowiecka jest ważna?***Aleksandra MATULEWSKA,** Associate Professor, dr hab.(Adam Mickiewicz University, Poznań): *Historia polskiego języka łowieckiego od średniowiecza do XXI wieku* |
| 12.30-12.45 | **Coffee Break / Przerwa na kawę** |
|  | ***Session 1*** ***Polish session “Cultural Value of Hunting”* */ Sesja polska “Kulturowa wartość łowiectwa”******Chair: Dariusz Gwiazdowicz******Link:*** [***https://meet.google.com/fch-ozto-eqf***](https://meet.google.com/fch-ozto-eqf) | ***Session 2******English session / Sesja angielska******Chair: Emilia Wojtasik-Dziekan******Link: https://meet.google.com/nou-pphg-htg*** |
| 12.45-13.15 | **Michał NOWAK**, mgr (Firma Usługowo Handlowa „Gestum” Michał K. Nowak, Wodzisław): *Meandry łowiectwa polskiego w latach 1828-2013* | **13.00-13.30** | **Xiuli LIU**, PhD Candidate (School of International Studies, Zhejiang University): *Wildlife Protection in judicial discourses: A corpus-based socio semiotic interpretation* |
| 13.15-13.45 | **Tomasz SAMOJLIK**, dr hab. (Instytut Biologii Ssaków PAN) i **Piotr DASZKIEWICZ**, dr hab. (Instytut Historii Nauki PAN, OFB Muséum national d’Histoire naturelle): *Udział organizacji łowieckich i myśliwych w akcji ratowania żubra* | **13.30-14.00** | **Patrizia GIAMPIERI**, Master of Science in Applied Linguistics (Aston University, Birmingham, UK): *The translation of an Italian Procura alle Liti into English: word-by-word rendering or functional translation?* |
| 14.00-15.30 | **Lunch Break / Przerwa obiadowa** |
|  | ***Session 1*** ***Polish session* “*Cultural Value of Hunting”******Sesja polska “Kulturowa wartość łowiectwa”******Chair: Maciej Strawa******Link:*** [***https://meet.google.com/fch-ozto-eqf***](https://meet.google.com/fch-ozto-eqf) | ***Session 2******English session / Sesja angielska******Chair: Rasa Vaitkevičiūtė******Link: https://meet.google.com/nou-pphg-htg*** |
| 15.30-16.00 | **Paula TRZASKAWKA**, dr (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu): *Instrumenty myśliwskie w starożytności* | **Oliver NOWAK**, licencjat (Adam Mickiewicz University, Poznań, Institute of Applied Linguistics): *An analysis of the translations in nature documentary series for children based on the series “Absurd Planet”* |
| 16.00-16.30 | **Krzysztof KADLEC** (Zespół „Babrzysko”): *Nieznane myśliwskie śpiewy "wielkopolskiego lirnika". 100-lecie śmierci Franciszka Kswerego Zaremby w stulecie śmierci "wielkopolskiego lirnika”* | **Emilia WOJTASIK-DZIEKAN**, PhD (Adam Mickiewicz University, Poznań): *Sly vixen or poor humble maiden? On the linguistic and cultural image of the fox in Korea* |
| **17.00** | **Walk in the Park and Integrational bonfire** |

**16th June, FRIDAY / 16 czerwca, PIĄTEK**

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Day 2:** |
|  | ***Keynote session “Cultural Value of Hunting” / Sesja plenarna “Kulturowa wartość łowiectwa”******Chair: Joanna Kic-Drgas******Link:*** [***https://meet.google.com/fch-ozto-eqf***](https://meet.google.com/fch-ozto-eqf) |
| 10.00-11.00 | Keynote speech: **Guanghua LIU**, Prof. (Law School Lanzhou University, P.R. China): *The Image of Hunting and Hunters in Chinese Law*Online speech interpreted consecutively into Polish / Wystąpienie tłumaczone konsekutywnie na język polski |
| 11.00-11.15 | **Coffee Break / Przerwa na kawę** |
|  | ***Keynote session “Cultural Value of Hunting” / Sesja plenarna “Kulturowa wartość łowiectwa”******Chair: Paulina Nowak-Korcz******Link:*** [***https://meet.google.com/fch-ozto-eqf***](https://meet.google.com/fch-ozto-eqf) |
| 11.15-12.15 | **Keynote speech**: **Onorina BOTEZAT**, Associate Professor, Ph.D. (Dimitri Cantemir Cristian University, Bucharest, Romania): Romanian Hunter: Between Modern Traditions and Fictional CharactersSpeech interpreted consecutively into Polish / Wystąpienie tłumaczone konsekutywnie na język polski |
| 12.15-12.30 | **Coffee Break / Przerwa na kawę** |
|  | ***Session 1******Polish session* “Cultural Value of Hunting”*****“Kulturowa wartość łowiectwa”******Chair: Beata Malczewska******Link:*** [***https://meet.google.com/fch-ozto-eqf***](https://meet.google.com/fch-ozto-eqf) | ***Session 2******English session “Law and Environment” / Sesja angielska “Prawo i środowisko”******Chair: Aleksandra Matulewska******Link: https://meet.google.com/nou-pphg-htg*** |
| 12.30-13.00 | **Andrzej STRÓŻCZYŃSKI**, dr (Lasy Państwowe): *Poroże jeleniowatych w życiu i kulturze człowieka* | **Hui LI**, Master (Zhejiang University) and **Le** **CHENG**, Professor (Guanghua Law School, Zhejiang University): *Legal Regulation of Invasive Alien Species in China: A Semiotic Perspective* |
| 13.00-13.30 | **Mateusz MOSZCZYŃSKI**, mgr (Polski Związek Łowiecki ZO Konin): *Sokolnictwo w czasach pierwszych Piastów* | **Przemysław KUSIK**, master’s degree (Law); master’s degree (English Studies) (Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS): *The Right to the Environment? Article 4(1) of the Polish Environmental Protection Act from a Combined Comparative Law and Polish-English Legal Translation Perspective* |
| 13.30-15.00 | **Lunch break / Przerwa obiadowa** |
|  | ***Session 1*** ***Polish session “Cultural Value of Hunting” / Sesja polska “Kulturowa wartość łowiectwa”******Chair: Michał Nowak******Link:*** [***https://meet.google.com/fch-ozto-eqf***](https://meet.google.com/fch-ozto-eqf) | ***Session 2******French session: “Cultural Value of Hunting” / Sesja francuska “Kulturowa wartość łowiectwa”******Chair: Magdalena Stefaniak******Link: https://meet.google.com/nou-pphg-htg*** |
| 15.00-15.30 | **Joanna SMOŁA**, doktor (Uniwersytet Rzeszowski): *Podawka, koziołek aportowy, fryga – problemy polsko-rosyjskiej ekwiwalencji terminów w języku kynologii łowieckiej* | **Ramdane BOUKHERROUF**, Professeur (Laboratoire d’Aménagement et d’Enseignement de la Langue Amazighe Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, Algérie) avec **Noura TIGZIRI**, Professeure (Laboratoire d’Aménagement et d’Enseignement de la Langue Amazighe Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, Algérie): *A propos du langage et de la culture de l’activité de la chasse en Algérie (Kabylie). Essai d’analyse sémiotique et jurilinguistique* |
| 15.30-16.00 | **Beata MALCZEWSKA**, dr (PZŁ ZO Kraków; Uniwersytet Pedagogicznym im. KEN w Krakowie): *Język łowiecki włoski i polski w aspekcie tłumaczeniowym – wybrane problemy* | **Kahina KACI OUALI**, Magister, Maître Assistant (Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, Algérie) avec **Zakia DAID**, Magister, Maître Assistant (Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, Algérie): *Etude sémiologique du langage (lexique et terminologie) des chasseurs kabyles: le cas des chasseurs de l'association des chasseurs d'Ighil n Ougni de Tizi-Ouzou* |
| 16.00-16.15 | **Coffee Break / Przerwa na kawę** |
|  | ***Session 1*** ***Polish session “Cultural Value of Hunting” / Sesja polska “Kulturowa wartość łowiectwa”******Chair: Andrzej Stróżczyński******Link:*** [***https://meet.google.com/fch-ozto-eqf***](https://meet.google.com/fch-ozto-eqf) | ***Session 2******French session: “Law and Environment” / Sesja francuska “Prawo i środowisko”******Chair: Ramdane Boukherrouf******Link: https://meet.google.com/nou-pphg-htg*** |
| 16.15-16.45 | **Joanna KIC-DRGAS**, PhD (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu): *Konceptualizacja zwierząt leśnych w przysłowiach. Analiza porównawcza w języku polskim, niemieckim, angielskim, hiszpańskim i portugalskim* | **Rabah TABTI**, Maître de conférences (Département de Langue et Culture Amazighes, Faculté des Lettres et des Langues, Université Mouloud MAMMERI de Tizi-Ouzou, Algérie): *De la protection de l’environnement dans les constitutions algériennes* |
| 16.45-17.15 | **Izabela KAMIŃSKA**, dr historii sztuki (Katolicki Uniwersytet Lubelski): *Wątki łowieckie w literaturze dziecięcej i młodzieżowej* | **Piotr PIEPRZYCA**, dr (Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie): *Image linguistique des animaux dans les systèmes juridiques polonais et français* |
| 17.15-17.45 | **Kyong-geun OH**, dr hab., prof. UAM (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) i **Jong-seong PARK**, Professor (Dept. of Korean Language and Literature, Korea National Open University, Seul, Korea): *Tygrys w kulturze koreańskiej: mity, legendy, symbolika i polowania* | **Paulina NOWAK-KORCZ**, PhD (Katedra Języków Specjalistycznych oraz Komunikacji Międzykulturowej, Uniwersytet Łódzki): *Contrats de bail de chasse : une analyse contrastive en langue française et polonaise* |
| 18.00 | **Gala Dinner / Uroczysta kolacja** |

**17th June, SATURDAY / 17 czerwca, SOBOTA**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | ***English / Polish session session* “*Cultural Value of Hunting” / Sesja angielsko-polska: „Kulturowa wartość łowiectwa”******Chair: Dariusz Gwiazdowicz******Link:*** [***https://meet.google.com/fch-ozto-eqf***](https://meet.google.com/fch-ozto-eqf) | ***Music session translated into Polish******Chair: Maciej Strawa******Link: https://meet.google.com/nou-pphg-htg*** |
| 9.30-10.00 | **Hiromasa IGOTA**, PhD (Rakuno Gakuen University): *The history and current status of game management in Japan* | **Edmund HATIAR**, Ing., DiS. art. (Stredná odborná škola lesnícka a drevárska Jozefa Dekreta Matejovie Liptovský Hrádok) and **Lucia** **BLŠÁKOVÁ**, PhD (vicepresident of Slovak Club of Hunting Players: Slovenská poľovnícka hudba (Słowacka muzyka myśliwska)Speech interpreted consecutively into Polish / Wystąpienie tłumaczone konsekutywnie na język polski |
| 10.00-10.30 | **Rasa VAITKEVIČIŪTĖ** (Vytautas Magnus University, Agriculture Academy, Faculty of Forest Sciences and Ecology), **Valda GUDYNAITĖ-FRANCKEVIČIENĖ**, dr (Kaunas Forestry and Environmental Engineering University of Applied Sciences), and **Gerda** **ŠILINGIENĖ**, PhD (Vytautas Magnus University)*: Public image of hunter and hunted. The case of Lithuania* | **Petr ŠEPLAVÝ** (Klub trubačů ČMMJ): Odkaz prof. Antonína Dyka v současnosti [Spuścizna profesora Antonina Dyka]Speech interpreted consecutively into Polish / Wystąpienie tłumaczone konsekutywnie na język polski |
| 10.30-11.00 | **Magdalena STEFANIAK**, dr (Instytut Języków i Literatur Romańskich, UAM Poznań): *Zachowanie zwierzyny w trakcie konnego polowania z psami we francuskim języku łowieckim* | **Petr VACEK**, JUDr. (Klub trubačů ČMMJ): Historia gry na rogu myśliwskim w Czechach |
| 11.15-11.30 | **Conference closing / Zamknięcie konferencji** |
| 12.15 | **Departure from Obrzycko / Wyjazd z Obrzycka** |